

2. Полное постредактирование – обеспечение качества перевода, сопоставимого с качеством перевода, выполняемого человеком.

3. Полное постредактирование с предредактированием исходного текста.

Вид постредактирования зависит от двух критериев:

- качества неотредактированного машинного перевода;
- требования заказчика относительно окончательного качества отредактированного машинного перевода.

М. Ханецкая

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Каждый язык богат выражениями, в основе которых лежит сравнение, прежде всего образное или метафорическое. Сравнение всегда служило и продолжает служить средством образной и живописной характеристики языка. Образный строй языка является ценным источником сведений о восприятии и понимании мира носителями того или иного языка, образные единицы воплощают собой отражение духовной и материальной культуры в языке. Как известно, именно образные выражения наиболее ярко отражают языковую картину мира носителей языка, поэтому именно они чаще всего содержат компоненты значения, содержащие информацию о национально-специфических отношениях.

Актуальность темы настоящего исследования определяется изменениями в самом языке, на которые влияют исторические и культурные факторы. В ходе исследования были изучены не только особенности перевода на русский язык образных сравнений французского языка, но и влияние культуры на перевод.

В ходе работы были выделены десять образных выражений, особое внимание уделяется переводу образных выражений, одним из компонентов которых являются наименования продуктов питания.

Наиболее интересные примеры снабжены контекстами из различных видов дискурса. На примере комплексного анализа французских выражений со словами *pain* ‘хлеб’, *beurre* ‘масло’ и т.д. становится понятно, что одно и то же наименование может иметь в языке не только различные, но и антонимические образные значения с противоположными коннотациями, следовательно, перевод также будет отличаться.

В качестве примера приведем следующее выражение *avoir du pain sur la planche*, перевод которого имеет различные вариации:

- 1) ‘жить зажиточно’;
- 2) ‘иметь сбережения’;
- 3) ‘иметь много работы в ближайшее время’.

Таким образом, был сделан вывод, что культурологический аспект перевода имеет важное, даже определяющее значение при переводе образных выражений.